

Welcome to Willowdale Christian Reformed Church

به کلیسای اصلاح شده مسیحی ویلودیل خوش آمدید

August 14, 2022

۱۴ آگوست ۲۰۲۲

About the service:

درباره جلسه:
فضاهای عبادت: در کلیسا و در زوم
رهبر عبادت و واعظ: کشیش سید هیلما
رهبر جلسه: جان مایبوم
میزبان زوم: سونای اس
خواننده: پیت مک براید
هدایت کننده سرود: جان مایبوم
اپراتورهای صدا/اسلاید/زوم: نانس فرنهوت، مهدی اف
اسلاید تهیه شده توسط: مری مارتنز
*لطفا در جسم یا روح برخیزید.

بعد از جلسه:

لطفاً بیرون کلیسا در فضای چمن جلویی برای نوشیدن آبلیموی سرد و معاشرت جمع شوید،

Worship spaces: In Willowdale CRC Sanctuary, on Zoom

Worship leader and preacher: Pastor Syd Hielema

Elder of service: John Meiboom

Zoom host: Sonay S

Reader:

Song leader: John Meiboom

Guest musician: Michele Frensch – Flute

Sound/Slides/Zoom operators: Nancy Fernhout, Mahdi F

Slide prepared by: Mary Martens

*Please rise in body or in spirit.

After the service:

Please gather outside on the front lawn for some cold lemonade and fellowship, lingering on lawn chairs is welcome.

Reflection

بازتاب

زیبایی رنگارنگ

نوشته جرارد مانلی هاپکینز

منزه است خدا برای چیزهای ناهموار-

برای آسمان های دو رنگ برای خال های گل رز که همه روی ماهی قزل آلا شنا می کنند.

آبشارهای شاه؛ بلوط زغال تازه؛ بال فنچ ها؛

منظره رسم شده و تکه تکه شده - چین، آیش و گاو آهن.

و همه مشاغل، وسایل و تجهیزات و تزئینات آنها.

همه چیز ضد و نقیض، اصلی، یدکی، عجیب و غریب.

هر چه بی ثبات است، کک و مک (چه کسی می داند چگونه؟)

پر سرعت، آهسته؛ ترش و شیرین؛ مبهوت، کم نور؛

او پدری است که زیبایی او تغییر گذشته است:

تشویقش کن.

Prelude - Serenade - A. E. Titl, arr. توسط چارلز جی رابرتز

Pied Beauty

By Gerard Manley Hopkins

Glory be to God for dappled things –
For skies of couple-colour as a brindled cow;
For rose-moles all in stipple upon trout that swim;
Fresh-firecoal chestnut-falls; finches' wings;
Landscape plotted and pieced – fold, fallow, and plough;
And áll trádes, their gear and tackle and trim.

All things counter, original, spare, strange;
Whatever is fickle, freckled (who knows how?)
With swift, slow; sweet, sour; adazzle, dim;
He fathers-forth whose beauty is past change:
Praise him.

Prelude — Serenade — A. E. Titl, arr. by Charles J. Roberts

پیش درآمد

Welcome and introduction — Pastor Syd Hielema

خوش آمد و معرفی

***Call to worship — Psalm 19:1-6 (GNT), from Iona Abbey Worship book — Pastor Syd Hielema**

*دعوت به پرستش - مزمور 19: 1-6 (GNT) ، از کتاب عبادت ایونا ای - کشیش سید هیلما

رهبر: چه قدر آسمان جلال خدا را آشکار می کند!

چقدر به وضوح نشان می دهد که او چه کرده است!

هر روز آن را به روز بعد اعلام می کند.

هر شب آن را برای شب بعدی تکرار می کند.

هیچ گفتار یا کلمه ای استفاده نمی شود،

هیچ صدایی شنیده نمی شود؛

با این حال پیام آنها به سراسر جهان می رسد

و تا اقصی نقاط زمین شنیده می شود.

جماعت: خداوند در آسمان خانه ای برای خورشید قرار داد.

صبح مثل یک داماد شاد بیرون می آید

مثل ورزشکاری که مشتاق دویدن یک مسابقه است.

از یک انتهای آسمان شروع می شود

و به طرف دیگری می رود.

هیچ چیز نمی تواند از گرمای آن پنهان شود.

رهبر: بگذار نور خورشید ببارد و جهان را رنگی کند،

بگذار پرندگان آواز صبحگاهی خود را بخوانند

و بگذارید قوم خدا آمین بگویند.

جماعت: آمین

رهبر: بگذار کسانی که خسته هستند نزد پسر بیایند.

بگذارید بخورند و بیاشامند و استراحت کنند.

و بگذارید قوم خدا آمین بگویند.

جماعت: آمین

رهبر: بگذار بادها وحشیانه در اطراف ما بوزند،

اما بگذارید دلها شاد و ذهنها سپاسگزار باشند.

و بگذارید قوم خدا آمین بگویند.

جماعت: آمین

Leader: How clearly the sky reveals God's glory!
How plainly it shows what he has done!
Each day announces it to the following day;
each night repeats it to the next.
No speech or words are used,
no sound is heard;
yet their message goes out to all the world
and is heard to the ends of the earth.

All: God made a home in the sky for the sun;
it comes out in the morning like a happy bridegroom,
like an athlete eager to run a race.
It starts at one end of the sky
and goes across to the other.
Nothing can hide from its heat.

Leader: Let the sun's light fall and colour the world,
let the birds sing their morning song
and let God's people say Amen.

All: Amen.

Leader: Let those who are tired come to the Son.
Let them eat and drink and find rest.
And let God's people say Amen.

All: Amen.

Leader: Let the winds blow wild around us,
But let hearts be glad and minds be grateful.
And let God's people say Amen.

All: Amen.

***God's greeting** — Pastor Syd Hielema

درود خدا *

Reading from Apostle Paul's letter — Jesus: the perfect picture of the unseen God

— Colossians 1:11-23 (GNT) —

خواندن از نامه پولس رسول - عیسی: تصویر کامل خدای پنهان

کولسیان ۱ آیات ۱۱ الی ۲۳ —

و همچنین دعا می‌کنم که خدا بر حسب قدرت پرشکوهش و با تمام نیروی خود شما را تقویت کند تا با شادی و صبر هر چیز را تحمل کنید. 12 پیوسته خدای پدر را شکر کنید که شما را لایق آن گردانیده است تا در سرنوشتی که در عالم نورانی در انتظار مقدسین است، سهمی داشته باشید. 13 او ما را از چنگ نیرومند ظلمت رهانید و به پادشاهی پسر عزیزش منتقل ساخته است. 14 خدا به وسیله او ما را آزاد ساخته و گناهانمان را آمرزیده است شخصیت و کار مسیح مسیح، صورت و مظهر خدای نادیده است و نخستزاده و بالاتر از همه مخلوقات. 16 زیرا به وسیله او هر آنچه در آسمان و زمین است، دیدنی‌ها و نادیدنی‌ها، پادشاهان، حکمرانان و اولیای امور آفریده شدند، آری تمام موجودات به وسیله او و برای او آفریده شدند. 17 او قبل از همه چیز وجود داشت و همه چیز به وسیله او با هم ارتباط پیدا می‌کند. 18 او سر و منشاء بدن یعنی کلیساست و نخستین کسی است که پس از مرگ زنده گردید تا تنها او در همه چیز مقام اول را داشته باشد. 19 زیرا اراده خدا بر این تعلق گرفت که او دارای الوهیت کامل باشد. 20 و به وسیله مسیح، همه چیز را با خود آشتی داد و به وسیله ریختن خون مسیح بر روی صلیب، صلح و دوستی بین خدا و هر آنچه در آسمان و زمین است، برقرار گردید. شما زمانی از خدا دور بودید و با کارها و افکار شریرانه خود با او دشمنی داشتید، 22 اما اکنون او به وسیله مرگ جسمانی مسیح شما را با خود متحد ساخته تا شما را پاک، بی‌عیب و بی‌آلایش به حضور خود بیاورد، 23 البته به شرط اینکه ایمان خود را از دست ندهید، محکم و استوار بمانید و آن امیدی را که در وقت شنیدن انجیل به دست آوردید، ترک نکنید. این همان انجیلی است که در سرتاسر جهان اعلام گردیده و من «پولس» خادم آن هستم.

[Dear people of God,]

May you be made strong with all the strength which comes from God's glorious power, so that you may be able to endure everything with patience. And with joy give thanks to the Father, who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light. ¹³ He rescued us from the power of darkness and brought us safe into the kingdom of his dear Son, ¹⁴ by whom we are set free, that is, our sins are forgiven. ¹⁵ Christ is the visible likeness of the invisible God. He is the first-born Son, superior to all created things. ¹⁶ For through him God created everything in heaven and on earth, the seen and the unseen things, including spiritual powers, lords, rulers, and authorities. God created the whole universe through him and for him. ¹⁷ Christ existed before all things, and in union with him all things have their proper place. ¹⁸ He is the head of his body, the church; he is the source of the body's life. He is the first-born Son, who was raised from death, in order that he alone might have the first place in all things. ¹⁹ For it was by God's own decision that the Son has in himself the full nature of God. ²⁰ Through the Son, then, God decided to bring the whole universe back to himself. God made peace through his Son's blood on the cross and so brought back to himself all things, both on earth and in heaven.

²¹ At one time you were far away from God and were his enemies because of the evil things you did and thought. ²² But now, by means of the physical death of his Son, God has made you his friends, in order to bring you, holy, pure, and faultless, into his presence. ²³ You must, of course, continue faithful on a firm and sure foundation, and must not allow yourselves to be shaken from the hope you gained when you heard the gospel. It is of this gospel that I, Paul, became a servant—this gospel which has been preached to everybody in the world.

Call to confession — Pastor Syd Hielema

دعوت به اعتراف

Song of confession — LUYH 15 — *The First Place* —

سرود اعتراف

Prayer of confession and thanksgiving — Pastor Syd Hielema

دعای اعتراف و شکرگزاری

Assurance of forgiveness — Pastor Syd Hielema

تضمین بخشش

***Song of celebration** — LUYH 17 — *Beautiful Saviour* —

سرود جشن

Prayer for illumination — Pastor Syd Hielema

دعای اشراق- کشیش سید هیلما

Scripture reading — Psalm 104 (NIV) — Pastor Syd Hielema

خواندن کتاب مقدس - مزمور ۱۰۴ - کشیش سید هیلما

در ستایش خالق
1 ای خداوند، خدای من، تو چقدر بزرگ هستی!
تو با عظمت و جلال آراسته‌ای.
2 خود را با نور پوشانیده
و آسمان را مانند خیمه‌ای گسترانیده‌ای.
3 خانه‌ات را بر فراز آنها بنا نموده‌ای.
ابرها را ارابه خود ساخته‌ای
و بر بالهای باد سوار شده‌ای.
4 بادها پیام آوران تو
و شعله‌های آتش خادمان تو هستند.
5 اساس زمین را چنان استوار کردی
که هرگز تکان نمی‌خورد.
6 دریاها آن را مانند ردا دربر گرفت
و آب، کوهها را پوشانید.
7 از توییخ تو، آنها خروشیدند
و از شنیدن صدای فرمان تو، آنها گریختند.
8 از روی کوهها به دشتها جاری شدند و دشتها را پُر کردند،
به جاهایی که برای آنها تعیین نموده بودی.
9 برای آنها حدودی را معین کردی تا از آن نگذرند

- و بار دیگر تمام روی زمین را نپوشانند.
- 10 چشمه‌ها را در وادیاها
و رودخانه‌ها را بین کوهها جاری ساختی.
- 11 تا حیوانات وحشی از آنها بنوشند
و الاغهای وحشی، تشنگی خود را فرو نشانند.
- 12 پرندگان، بر شاخه‌های درختان نزدیک آنها آشیانه می‌سازند
و نغمه‌سرایی می‌کنند.
- 13 از آسمان بر کوهها باران می‌بارانی
و زمین را از نعماتت پُر می‌سازی.
- 14 برای مصرف حیوانات علف را می‌رویانی
و برای انسانها نباتات را آفریدی
تا غذای خود را از آنها به دست آورند.
- 15 تا برای شادی دل خود شراب،
و برای شادابی چهره‌شان روغن،
و جهت تقویت جسمانی خود، نان تهیه کنند.
- 16 سروهای لبنان که درختان خداوند هستند،
سیراب می‌شوند.
- 17 پرندگان بر درختان سرو،
و لک‌لکها روی درختان صنوبر، آشیانه می‌سازند.
- 18 کوهها پناهگاه بُزهای کوهی
و صخره‌ها لانه گورکن‌هاست.
- 19 مهتاب را جهت تعیین فصلها آفریدی
و آفتاب وقت غروب خود را می‌داند.
- 20 شب را به وجود آوردی تا در تاریکی آن
حیوانات وحشی از لانه‌های خود بیرون آیند.
- 21 شیرهای جوان برای طعمه‌ای که خدا برایشان فراهم کرده است،
غزش می‌کنند.
- 22 در وقت طلوع آفتاب، دوباره به بیشه خود می‌روند
و استراحت می‌کنند.
- 23 انسانها برای کسب و کار از خانه‌های خود بیرون می‌روند
و تا هنگام شب تلاش می‌کنند.
- 24 خداوند، کارهای تو چه بسیار است،
همه آنها را با حکمت انجام داده‌ای،
زمین از مخلوقات تو پُر است.
- 25 اقیانوسها بزرگ و وسیع هستند
و حیوانات بی‌شمار،
کوچک و بزرگ در آنها زندگی می‌کنند.
- 26 کشتی‌ها بر روی آنها حرکت می‌کنند
و هیولای دریایی در آنها بازی می‌کند.
- 27 همه آنها محتاج تو هستند،
تا روزی آنها را بدهی.
- 28 هر آنچه تو به آنها می‌دهی، آنها جمع می‌نمایند.
تو برایشان غذا آماده می‌کنی و آنها را سیر می‌سازی.
- 29 وقتی از آنها روی برمی‌گردانی، به وحشت می‌افتند
و هنگامی که جانشان را می‌گیری، می‌میرند
و به خاک برمی‌گردند زیرا که از آن ساخته شده‌اند.
- 30 چون روح خود را می‌فرستی زنده می‌شوند
و زمین، زندگی تازه پیدا می‌کند.
- 31 جلال خداوند جاودان باد.
خداوند از کارهای خود خشنود باشد.

32 او به زمین می‌نگرد و زمین به لرزه می‌آید
و چون کوهها را لمس می‌کند، چون آتشفشان فوران می‌کنند.
33 تا زنده‌ام سرود حمد خواهم سرایید،
و تا آخر عمر خود، خداوند را ستایش خواهم کرد.
34 امیدوارم که دعا و مناجات من او را خشنود سازد،
زیرا او سرچشمه سرور و شادی من است.
35 گناهکاران از روی زمین محو شوند
و اثری از مردمان بدکار باقی نماند.
ای جان من خداوند را ستایش کن.
خداوند را سپاس باد.

¹ Praise the LORD, my soul.

LORD my God, you are very great;
you are clothed with splendor and majesty.

² The LORD wraps himself in light as with a garment;
he stretches out the heavens like a tent
³ and lays the beams of his upper chambers on their waters.

He makes the clouds his chariot
and rides on the wings of the wind.

⁴ He makes winds his messengers,
flames of fire his servants.

⁵ He set the earth on its foundations;
it can never be moved.

⁶ You covered it with the watery depths as with a garment;
the waters stood above the mountains.

⁷ But at your rebuke the waters fled,
at the sound of your thunder they took to flight;

⁸ they flowed over the mountains,
they went down into the valleys,
to the place you assigned for them.

⁹ You set a boundary they cannot cross;
never again will they cover the earth.

¹⁰ He makes springs pour water into the ravines;
it flows between the mountains.

¹¹ They give water to all the beasts of the field;
the wild donkeys quench their thirst.

¹² The birds of the sky nest by the waters;
they sing among the branches.

¹³ He waters the mountains from his upper chambers;
the land is satisfied by the fruit of his work.

¹⁴ He makes grass grow for the cattle,
and plants for people to cultivate—
bringing forth food from the earth:

¹⁵ wine that gladdens human hearts,
oil to make their faces shine,
and bread that sustains their hearts.

¹⁶ The trees of the LORD are well watered,

the cedars of Lebanon that he planted.
¹⁷ There the birds make their nests;
the stork has its home in the junipers.
¹⁸ The high mountains belong to the wild goats;
the crags are a refuge for the hyrax.

¹⁹ He made the moon to mark the seasons,
and the sun knows when to go down.
²⁰ You bring darkness, it becomes night,
and all the beasts of the forest prowl.
²¹ The lions roar for their prey
and seek their food from God.
²² The sun rises, and they steal away;
they return and lie down in their dens.
²³ Then people go out to their work,
to their labor until evening.

²⁴ How many are your works, LORD!
In wisdom you made them all;
the earth is full of your creatures.
²⁵ There is the sea, vast and spacious,
teeming with creatures beyond number—
living things both large and small.
²⁶ There the ships go to and from,
and Leviathan, which you formed to frolic there.

²⁷ All creatures look to you
to give them their food at the proper time.
²⁸ When you give it to them,
they gather it up;
when you open your hand,
they are satisfied with good things.
²⁹ When you hide your face,
they are terrified;
when you take away their breath,
they die and return to the dust.
³⁰ When you send your Spirit,
they are created,
and you renew the face of the ground.

³¹ May the glory of the LORD endure forever;
may the LORD rejoice in his works—
³² he who looks at the earth, and it trembles,
who touches the mountains, and they smoke.

³³ I will sing to the LORD all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.
³⁴ May my meditation be pleasing to him,
as I rejoice in the LORD.
³⁵ But may sinners vanish from the earth
and the wicked be no more.

Praise the LORD, my soul.

Praise the LORD.

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند
جماعت: شکر بر نام خدا

Sermon — *Practicing Delight*— Pastor Syd Hielema

عنوان: تمرین خوشنودی و شوق

طرح کلی:

۱. مزمور ۱۰۴ یک جشن پر از ستایش است که ریشه در پیدایش ۱ و ۲ دارد، به ویژه سه جدایی بزرگ در پیدایش ۱: بهشت / زمین، روز / شب، زمین / آب. در این سه جدایی بزرگ، مزمورنویس امنیت، لذت و شکوفایی زندگی را هدیه ای از سوی خالق می یابد.

۲. زیبایی و رمز و راز خلقت هزاران سال است که روح مؤمنان را تغذیه کرده و در درون ما شگفتی، لذت، سپاسگزاری و فروتنی را برانگیخته است. این چهار فضیلت همگی به هم مرتبط هستند و هر کدام سه فضیلت دیگر را تقویت می کنند. تواضع در اینجا نقش ویژه ای دارد، زیرا فروتنی به شناخت جایگاه مناسب خود در طرح بزرگ خداوند اشاره دارد. همه مخلوقات خدا با دانستن جایگاه مناسب خود. این موضوعی است که در سرتاسر مزمور جریان دارد (و همچنین از سه جدایی بزرگ نقطه ۱ سرچشمه می گیرد).

۳. ما همچنین می بینیم که چگونه همه آفرینش به یکدیگر مرتبط هستند و به یکدیگر وابسته هستند و این وابستگی متقابل ریشه در وحدت مراقبت خالق دارد. یکی از آیات مرکزی - در مقابل آیه ۱۵ - همه آن را با جشن گرفتن هدایای شراب، روغن و نان خلاصه می کند که به لذت، اجتماع و تغذیه اشاره دارد.

۴. نظم و انضباط خوشنودی و لذت در آفرینش مستلزم قدم گذاشتن در حس خدا از زمان - کایروس - و کاهش چنگال قدرتمند "کرونوس" است - اضطراب عجله از یک خواسته دیگر، گم شدن در شگفتی فیض بی شتاب که اجازه می دهد چهار فضیلت ذکر شده در بالا در درون ما رشد کنند.

۴. ما همچنین می دانیم که آفرینش می تواند ما را به هنگام شکستن مرزها بترساند - سیل، طوفان، آتش سوزی و غیره، و می دانیم که این وحشت ها بدتر شده است زیرا ما فروتنی نکرده ایم، ما آرامش رادر جایگاه مناسب ما در خلقت خدا تمرین نکرده ایم .

۵. سه هدایای بزرگ آیه ۱۵ نیز ما را به سفره اشتراک می آورد - زیرا هدایای شراب و نان از طریق مرگ و رستاخیز عیسی مسیح که خداوند همه خلقت است عمیقاً برای ما معنا یافته است. بر سر سفره ما به جایگاه مناسب خود در آفرینش بازگردانده می شویم، هدیه لذت می بریم، التیام زخم های خلقت را می جوئیم، و مشتاق نو شدن همه خلقت هستیم.

Musical offering — *On a Summer Morning* — Gordon Jacob

***Song of response — LYUH 555 — *Let All Creation's Wonders* —**

Offering Plate

جمع آوری هدایا مجازی

۱- خدمات کلیسا از طریق چک و ۵ بانک معتبر و موسسه مالی دوکا و تنجربین

۲- خدمات دیگر از طریق چک به کلیسا

You may drop your offering in the plate as you exit the Sanctuary after the service.

1st Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2nd Offering, Diaconate, by cheque to the church. Please see The Weekly for information about this ministry.

Prayers of God's People — John Meiboom

دعای جماعت

*Celebration of Lord's supper — Pastor Syd Hielema

شام خداوند

Apostles' Creed — in English and Farsi

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنتیوس پیلاطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به شرکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت ابدان و به حیات جاودان. آمین

I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.

He ascended to heaven

and is seated at the right hand of God the Father almighty.

From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

*Benediction — Pastor Syd Hielema

دعای آخر

*Doxology — LUYH 938 — *My Friends, May You Grow in Grace* —

سرود آخر

Postlude — *Scherzino*, Op.55. No. 6 — Joachim Anderson

Musical offering during the time for cold lemonade and fellowship

– *Sonate in B minor by Johann Joachim Quantz, and more.....*